

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:06:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8e9b

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по выполнению практических работ по дисциплине «Теория перевода»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение
международных экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Теория перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Практические задания разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины «Теория перевода», цель изучения дисциплины - познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Методические указания по каждой практической работе имеют теоретическую часть, необходимую для выполнения практических заданий. Практические задания органично сочетаются с теоретическими знаниями.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие 1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Содержание понятия «перевод». Роль языка при переводе.
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Задачи теории перевода как особой научной дисциплины.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Место переводоведения среди филологических дисциплин.
5. ТП и литературоведение

Практическая часть:

Задание 1. Как определяются в современном переводоведении объект, предмет и задачи теории перевода?

Задание 2. В чем заключается общее и специфическое основных разделов теории перевода?

Задание 3.

1. I don't think much of him.
2. It's a good horse that never stumbles.
3. It's a long lane that has no turning.
4. His wife leads him by the nose.
5. Let Margaret stew in her own juice.

Практическое занятие 2, 3. Предыстория перевода. Перевод и переводческие концепции в древности и в эпоху античности.

Цель: Изучить предысторию перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Перевод в странах Древнего Востока (Египет, Шумер). Первые сведения о культуре перевода и переводчиках.
2. Специфика переводческой деятельности в Древней Греции как «первичной» цивилизации.
3. Функциональная специфика и разнообразие переводов в Древнем Риме.
4. Письменность в древности.

Практическая часть:

Задание 1. Назовите иерархию переводчиков в Древнем Египте.

Задание 2. Для каких культур можно ввести понятие «внутренний перевод»?

Задание 3. Кого принято считать родоначальником перевода в Древнем Риме?

Практическое занятие 4, 5. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Цель: изучить способы превода документов физических и юридических лиц.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Подходы к периодизации истории перевода (концепции П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского).

2. Возникновение перевода как особого вида переводческой деятельности. Понятия переводить и переводчик в различных лингвокультурах.
3. Перевод и религия. Преемственность в переводе библейских текстов.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие выражения:

a believer, a non-believer, a belief – beliefs (мн.ч.) , God, a church
a candle, a cross, an icon , Jesus Christ, a Christian, the Christians, religion, religious,
holy the Bible, to pray, supernatural, superstitious, a superstition.

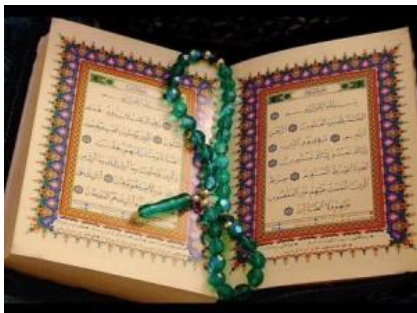
Задание 2.

What kind of sacred buliding is it?



- a synagogue
- a church
- a pagoda
- a mosque.

What kind of sacred text is it?



1. the Torah
2. the Koran
3. the Bible
4. Tripitaka

Практическое занятие 6, 7. Эволюция переводческих учений в западной Европе.

Цель: научиться понимать закономерности перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Начала теории перевода. Переводческие опыты и теоретические наблюдения Цицерона и св. Иеронима.
2. Языковая ситуация в средневековой Европе. Понятие европейского двуязычия.
3. Специфика перевода в Средние века: признание принципиальной возможности перевода.
4. Основные средневековые памятники перевода и центры переводческой деятельности.

Практическая часть:

Задание 1. Почему Цицерон и Св. Иероним стоят у истоков теории перевода?

Перечислите типичные черты Средневековых переводов.

Задание 2. Что являлось центром перевода в Средние века?

Задание 3. Назовите основные письменные памятники древненемецкого языка.

Практическое занятие 8, 9. Развитие перевода в эпоху Возрождения.

Цель: Знать особенности перевода в эпоху Возрождения.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Особенности языковой ситуации в эпоху Возрождения. Значение греко-латинской переводческой традиции.
2. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода.
3. Переводческие концепции эпохи Возрождения. «Трактат о правильном переводе» Леонардо Бруни.
4. Борьба между сторонниками перевода буквального и сторонниками перевода

Практическая часть:

Задание 1. Что является главным содержанием гуманизма?

Задание 2. Назовите основных деятелей-переводчиков Италии в эпоху Возрождения.

Задание 3. Прочтите и переведите текст:

In many countries children are taught about religion in schools. In fact, the earliest schools of medieval Europe taught only religion. They were known as **choir schools**, and they provided mainly oral instruction in the psalms and the Bible which pupils **were expected to** learn by heart. Only later were additional subjects such as grammar, mathematics, and astronomy added to the **school curriculum**. Today, religion may be taught in schools or outside **regular school** in classes provided by **religious bodies**, such as the church or the synagogue.

In the tradition of the Christian Church, these additional classes were usually given on Sunday, after the church service, and they became known as **Sunday Schools**. The early Sunday Schools in England taught reading and writing as well as religion, or **scripture**. But once a state school system existed, Sunday Schools taught only religious subjects. Children who attend Sunday Schools today are taught about the Bible, the lives of the saints, and the services of their church.

In some countries, such as Germany, religious groups cooperate with state schools to provide some religious education for the children. In other countries, for example, the United States, there are separate religious schools, which are funded by the churches of **various denominations** and by voluntary donations from their **parishioners**. They are called **parochial schools**. There are **parochial schools** for Catholics, Jews, and members of the various Protestant denominations.

Other countries have only one official religion, and nearly all citizens belong to that religious group. In Italy, Ireland, Spain, and parts of Canada, for example, most people are Roman Catholics; while most of the inhabitants of Pakistan are Muslim. The schools in these countries are controlled by the official religion, and the basic principles of the religion are taught to the children during school hours.

In Britain religious education is provided in all state schools. But the emphasis has shifted to teaching about world religions, and is less on religious instruction. Britain also has **parochial schools**. These are partly state funded but the churches have to contribute to their **running costs**.

Практическое занятие 10, 11, 12. Типы информации в переводе.

Цель: изучить типы информации в переводе.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Универсальная задача перевода. Передача информации, заложенной в оригинале. Характер переводческой деятельности.
2. Тип передаваемой информации. Познавательная (когнитивная, фактическая) информация. Эмоциональная (экспрессивная) информация

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующее высказывание на английский язык. Какие слова в русской фразе передаются при помощи однозначных английских соответствий? Какие слова и словосочетания предполагают более широкий творческий поиск переводчика? Как бы вы перевели эту фразу в условиях дефицита времени в устном переводе? Если возможно, сравните свой вариант перевода с другими предложенными вариантами. Теракт 11 сентября 2001 года стал национальной трагедией для США и болью отозвался во всем мире.

Практическое занятие 13. Определение перевода. Коммуникативная модель перевода.

Цель: изучить типы информации в переводе.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Интеллектуальная деятельность. Текст, созданный переводчиком.
2. Вариативное пере выражение. Перекодирование текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке. Вариативные ресурсы языка

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием объединения для передачи логически близких высказываний.

Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

By its very nature, litigation is a zero-sum game; in other words it has winners and losers.

Yet at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.

Our system is quite different. We have an adversarial system.

An indictment must be signed by a court clerk. It will contain only charges for offences which may be tried in the Crown Court by a judge and jury.

Now, under the CPR (Civil Procedure Rules), it is for the judges to manage cases. In particular, they must set timetables to bring cases on for trial as quickly as possible; they must control and try to simplify the issues that have to be decided; and they must put strict limits on the evidence which may be called at the trial.

Практическое занятие 14,15,16. Два этапа в процессе перевода

Цель: объяснить два этапа в процессе перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

Теоретическая часть:

1. Процесс перевода. Анализ исходного текста с целью достижения полного его понимания. Извлечение смысла. Этап синтеза. Понимание оригинала переводчиком.

2. Две характерные особенности. Обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста.
3. Обусловленность структурой переводящего языка или понимание иноязычного текста через призму особенностей русского языка

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче логически несовместимых однородных членов предложения.

It would take three and a half hours and the bravery of one fireman to save Sherra's life.

Trial by jury is a vital and indispensable part of the constitution because, for all its faults, it has the advantage over any other system of being profoundly democratic, social, and fair, and profoundly reassuring.

An unannounced visit to HMP Pentonville by prison inspector, Anne Owers, uncovered shocking filth and high levels of fear of staff among prisoners last week.

Практическое занятие 17, 18, 19. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Коммуникативный эффект (КЭ).

Цель: объяснить коммуникативную равноценность оригинала и перевода, коммуникативный эффект (КЭ).

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Эффективность межкультурной коммуникации. Степень точности перевода. Объективные и субъективные факторы.
2. Рассмотрение перевода с позиций языкознания. Невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода.
3. Языковое своеобразие любого текста. Создание тождественного текста.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче словосочетаний, содержащих имплицитную информацию.

All decisions of the Board of Directors shall require an affirmative vote of at least directors.

In simple divorce proceedings the main asset will be the matrimonial house.

When tax is overpaid by mistake to HM Revenue & Customs, time starts to run for limitation purposes only when the taxpayer discovers the mistake, the House of Lords has held in a decision which could cost HMRC billions.

Практическое занятие 20, 21, 22. Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика

Цель: объяснить особенности контакта культур в процессе перевода и задачи переводчика.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Контакт двух языков, контакт двух культур. Совокупность материальных и духовных достижений общества.

2. Исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека. Двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам.

3. Знание особенностей людей. Языковой, культурный барьер

Практическая часть:

Задание 1. Прочитайте статью о проблеме адаптации американского сериала «Закон и порядок» для русского зрителя. Насколько оправданы, с вашей точки зрения, те изменения, которые внесли авторы русской версии сериала? Приведите другие примеры культурной адаптации зарубежных литературных произведений и кинофильмов?

Канал НТВ запустил в эфир отечественную версию знаменитого американского сериала. Бренд такого уровня, как «Закон и порядок», на русскую почву переносится впервые. О трудностях адаптации американского сериала к российским реалиям «Неделе» рассказывал сценарист «Закона и порядка» Илья Авраменко:

«Американская команда добилась очень хороших результатов: сюжет в «Законе и порядке» выверен буквально до минуты, и менять в нем что бы то ни было глупо. Поэтому, если адаптировать сценарий к российскому законодательству и менталитету.

Самый простой пример: у американцев обыск проводится без понятых. Девушке-полицейскому достаточно показать свой значок, чтобы все немедленно стали по стойке смирно. У нас такого, естественно, нет. Еще у американцев очень широко распространен досудебный торг между прокурором, адвокатом и судьей. Адвокат приходит и говорит: «Давайте наш клиент признает свою вину по такому-то пункту, тогда вы в соответствии. Наверное, самой трудной для адаптации оказалась серия, где главные герои узнают, что при усыновлении ребенка были допущены некоторые нарушения. Правда, это случилось 12 лет назад, и все эти годы ребенок рос в семье, не подозревая, что, но вторгаются в дом и говорят: «Мы отправляем ребенка в детский дом. Закон есть закон». И в глазах американцев они по-прежнему положительные герои. Наш зритель, конечно, не полюбил бы таких следователей».

Практическое занятие 23, 24, 25. Виды перевода. Устный и письменный перевод.

Цель: объяснить особенности перевода на уровне предложения.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6

Теоретическая часть:

1. Перевыражение текста. Типологизация переводов.
2. Форма презентации текста перевода и текста оригинала. Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала.
3. Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала. Устный и письменный перевод

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие вводные абзацы на русский язык, используя прием членения.

Estate agents will be subject to an independent ombudsman with powers to award compensation to buyers or sellers or be banned from operating, under government proposals.

There was no reason to grant asylum to a mother who, if returned to her native country, would be governed by Sharia law, under which she would automatically lose custody of her son, the Court of appeal has confirmed.

A woman who was placed in care at the age of eight when the Orkney satanic child sex abuse scandal broke in 1990 is suing Orkney Islands Council.

Практическое занятие 26, 27, 28. Предмет и структура переводоведения.

Цель: объяснить структуру переводоведения.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6.

Теоретическая часть:

1. Закономерности перевода как интеллектуальной деятельности.
2. Факторы и проблемы, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности.
3. Регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским обстоятельством времени.

The 1950's saw the birth of Bodegas Felix Solis, a family company devoted to making wines of the highest quality.

Today sees the latest in a series of inspections that spectacularly draws attention to shortcomings in the Prison Service.

The year 2005 presents an opportunity to move decisively in that direction.

The past 25 years have seen the most dramatic reduction in extreme poverty that the world has ever experienced.

This year's event will focus on 31 multilateral treaties to help us respond to global challenges, with emphasis on human rights, refugees, terrorism, organized crime and the law of the sea.

Практическое занятие 29, 30, 31. Профессиональная компетенция переводчика.

Цель: Изучить профессиональная компетенция переводчика

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6

Теоретическая часть:

1. Профессиональная компетенция переводчика.
2. Техника перевода.
3. Языковая компетенция как в рецептивном, так и в продуктивном плане.
4. Идиоматичность речи.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским обстоятельством места.

My tent sleeps four.

The memorandum accuses the present government of violations which include the rigging of election.

The campus police received a 911 call at 7:15.

Some states, such as Oregon, require only a substantial majority of the jurors to agree on a verdict in both civil and criminal cases.

The report shows how prosecutors in Australia, Canada, New Zealand, South Africa and the US regularly use intercept evidence when prosecuting serious organized crime and terrorist offences <...>.

A document entitled a “full powers” document names those individuals who may negotiate and conclude a treaty on behalf of the state.

In addition, the Dangerous Dogs Acts 1989 and 1991 list certain special types of dog that have the characteristics of ‘dogs bred for fighting’.

Ukraine saw some of the heaviest fightings of the Second World War when Soviet armies were surrounded and slaughtered in 1941 and when the German armies were defeated in 1943 and 1944.

Практическое занятие 32, 33, 34. Оценка качества перевода.

Цель: Изучить эквивалентность перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6

Теоретическая часть:

1. Требования к переводу инструкции.
2. Перевод официально-делового документа. Перевод художественного текста. Минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту.
3. Эквивалентность перевода. Соблюдение норм переводящего языка.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием перестановки для передачи конструкций местоименной антиципации.

When he arrives in Paris next week, the German Chancellor will have to clarify some of his earlier pronouncements.

He's the man charged with fighting fraud in the heart of the financial sector, the City of London. But Detective Superintendent Ken Farrow has just a £365,000 budget with which to do it.

To say that it could legally do any of these things only meant there was no written constitution which limited Parliament's powers.

Практическое занятие 35. Эквивалентность перевода

Цель: Изучить эквивалентность перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6

Теоретическая часть:

1. Соответствие двух текстов - текста оригинала и текста перевода.
2. Эквивалентность. Переводческая эквивалентность.
3. Абсолютное тождество с оригиналом.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на последовательность выражения сообщения и его источника.

Length of service in employment is a justifiable criterion when determining levels of pay, the European Court of Justice has ruled.

The Legal Services Bill is an improvement on its draft form but important amendments are still required, stakeholders claim.

An employer did not act unlawfully when it dismissed a British National Party (BNP) councillor, the Court of Appeal has ruled.

The government is wasting more than £20m a year enforcing fines that are later cancelled, according to a National Audit Office (NAO) report published last week.

Government plans to make it easier to reject freedom of information requests on costs grounds would be open to abuse and against the spirit of the Freedom of Information act 2000 (FIA 2000), critics claim

Практическое занятие 36. Содержание текста.

Цель: объяснить структуру переводоведения.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК-2, ПК-

6

Теоретическая часть:

1. Денотативное содержание. Объективные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения автора, особенностей языка и культурной специфики.

2. Особенности отражения денотатов людьми одной и той же этнической общности.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык. Какой уровень эквивалентности перевода вам удалось достичь в каждом конкретном случае?

1. America was discovered by Columbus.
2. Well-done!
3. The ticket admits one.
4. The gales (сильный шторм) which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.
5. It (Norris Hall) can be walked from Harper Hall in less than 15 minutes.
6. Murder By Numbers (название фильма).
7. I'm not saying I'm the fountain of truth.
8. Enjoy your meal.

Практическое занятие 37, 38. Нормативные аспекты перевода.

Цель: Формирование знаний нормативных аспектов перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6

Теоретическая часть:

1. Понятие переводческой нормы.
2. Основные виды нормативных требований к переводу.
3. Иерархия нормативных требований к переводу.
4. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального, свободного перевода.
5. Смысловые ошибки в переводе, их классификация. Условные критерии оценки качества перевода.

Практическая часть:

Задание 1. Сопоставьте оригинал с переводами. Определите, какие ошибки были допущены в каждом из них при переводе английского текста.

A new excitement has been added to the queer race that man has run against himself through the ages, testing whether he can produce food fast enough to feed his fast-growing family. In the past the race has never been a contest. Never, in all the yesterdays since he clambered out of the primeval ooze, has Man the Provider caught up with Man the Procreator:

there has been famine somewhere in the world in nearly every year of recorded history. Nevertheless, the race has suddenly grown close enough to be charged with suspense. For the Provider has latterly been getting expert coaching from the sidelines and, despite the fact that the Procreator is adding to his family at the unprecedented rate of nearly fifty million a year, the gap is steadily closing. The coach responsible for this remarkable turn of events is the Food and Agricultural Organization, more familiarly known as FAO, a specialized Agency of the United Nations.

Перевод 1:

Веками все больше нарастает волнение в необычной борьбе человека, пытаюсь выяснить, сможет ли он производить достаточно быстро, чтобы прокормить свою многочисленную семью. Еще в прошлом гонка не являлась состязанием. Так, в былые времена, с тех пор, как человек выкарабкался из мрака примитивности, никогда производитель не гнался и не соперничал с себе подобными; а где-то в мире почти каждый год за всю историю случается голод.

Даже сегодня после двадцативекового Просвещенного Христианства, половина рода человеческого страдают от голода, и многие из них в конечном счете умирают. Тем не менее, борьба неожиданно становится упорной и напряженной.

Перевод 2:

Более интригующим стал необычный марафон, в котором человек на протяжении веков состязался с собой, проверяя, может ли он производить **достаточно пищи, чтобы прокормить свое постоянно увеличивающееся** потомство. В прошлом участники этого соревнования были равноправны. Прежде, с тех пор как человек выбрался из первобытного мрака, производимой пищи никогда не хватало, чтобы обеспечить ею растущее население, и голод сопровождал человечество на протяжении всей его истории. Даже сегодня, после двадцати столетий просвещенного христианства, половина рода человеческого голодает, и огромное количество людей умирают от голода. Однако сейчас соревнование человека-производителя и человека-потребителя стало более захватывающим. Человек-производитель наконец-то получил наставление от опытного тренера, и несмотря на то, что население продолжает увеличиваться, разрыв сокращается.

Практическое занятие 39, 40. Лексические аспекты перевода.

Цель: Формирование знаний лексических аспектов перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

- 1 Понятие реалии. Основные способы передачи реалий в переводе.
- 2 Передача имен собственных и географических названий в переводе.
- 3 «Ложные друзья» переводчика.

Практическая часть:

Задание 1. Определите, какие проблемы лексического характера придется преодолеть в процессе перевода следующих предложений. Выполните их перевод.

1. The Labor Day weekend was a nice homecoming for all of them.
2. The work of a compositor is rather difficult.
3. There are many creepers in the conservatory.
4. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a hardliner in politics.
5. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.
6. The Duke of Buckingham failed to induce Louis XII and Richelieu to adopt his grandiose scheme to attack the Spanish Netherlands.
7. It takes a great deal of imagination to take these strange radio signals for a message from intelligent beings inhabiting distant planets.

8. Black businesswomen contend that the toughest prejudice that they face is not racism but sexism.

Практическое занятие 41, 42. Грамматические аспекты перевода.

Цель: Формирование знаний грамматического аспекта перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК -2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Передача в переводе функций артикля.
2. Перевод видо-временных форм английского глагола.
3. Страдательный залог глагола.
4. Перевод модальных форм.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите на русский язык, обращая внимание на способы передачи артикля.

1. Who is she? – She is a Mrs. Erlynn.
2. His secretary, Carolyn, said: “A Dr. Ross called from that Wildlife Fund in Houston; she’s on her way to San Francisco. A Mr. Hakamichi called three times, says it’s important.”
3. A woman was loudly complaining of a pain in her back.
4. What is your objection to the hour? I think the hour is an admirable hour.
5. This doesn’t sound like the Oliver I know...
6. He was having dinner with the Charlotte Sampson.

Задание 2. Переведите на русский язык, обращая внимание на способы передачи в переводе видовременных форм и форм страдательного залога.

1. Edgar Poe is felt to be of insane mind in his later poems.
2. They [people] were exactly what she had never wanted to become, and now she was one of them, and had been for years.
3. His presence was taken no notice of.
4. When they got up again, a huge cloud of black smoke was hanging where the windmill had been.
5. Many leaders of the Civil war became... have become national heroes.
6. The care of dangerous mentally ill patients should be taken away from prison officers and given to nurses; an inquiry is expected to say today.
7. Well over a hundred projects had been put forward by researchers from all over France.
8. Not all businesses sell stock, smaller ones usually do not. Their profits are shared by those who put their money into the business when it was started.
9. In New York, Dorothy Donohue, the widow of a murdered policeman, finds it incredible that the killer may be spared the electric chair.

Задание 3. Переведите на русский язык, обращая внимание на способы передачи модальности.

1. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
2. The relaxation of international tension may yet prove to be a more potent factor than many continue to think.
3. Somebody had to be controlled more or less; and I pulled myself together.
4. It was to be expected that something would happen to Sir George. But who could have guessed what?
5. Physically he looked like his parents – in every other respect, he might have dropped from the moon for all resemblance he had to them.

Практическое занятие 43, 44. Стилистические аспекты перевода.

Цель: Изучить стилистические аспекты перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК -2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Понятие функционального стиля. Влияние функционально-стилевой принадлежности текста на перевод.
2. Особенности перевода научных и технических текстов.
3. Перевод инструкций и деловых писем.
4. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
5. Перевод публицистики.
6. Стилистическая адаптация в переводе.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите на русский язык, обращая внимание на функционально-стилевую принадлежность текстов. Используйте стилистическую адаптацию там, где это необходимо.

Combustion, process of rapid oxidation or burning of a substance with simultaneous evolution of heat and, usually, light. In the case of common fuels, the process is one of chemical combination with atmospheric oxygen to produce as the principal products carbon dioxide, carbon monoxide, and water, together with products such as sulfur dioxide that may be generated by the minor constituents of the fuel. The term combustion, however, also embraces oxidation in the broad chemical sense, and the oxidizing agent may be nitric acid, certain perchlorates, or even chlorine or fluorine. See separate articles on most of the fuels and chemicals mentioned in this article.

- 3 tablespoons butter
- 2 cups pure maple syrup
- 3 cups unpeeled, thinly sliced tart apples

Melt butter in saucepan. Stir in syrup and bring to simmer. Add apples. Simmer very gently so as not to break up apple slices, until apples are transparent, about 2 to 3 hours. Remove from heat and allow syrup to cool until it's slightly warmer than room temperature. Serve over vanilla ice cream or on pancakes or waffles.

The Federal Communications Commission (FCC) approved two sizable mergers in the telecommunications industry in June 2000. The agency signed off on the purchase of MediaOne Group by AT&T Corp. on June 5 and approved the combination of GTE Corporation and Bell Atlantic Corporation on June 16. As a result of these decisions, AT&T will become the largest cable television operator in the United States, with 16 million customers, and is positioned to become a leading provider of telephone and high-speed Internet service over cable lines. GTE and Bell Atlantic will merge to become Verizon Communications, the largest local telephone company in the United States, with 63 million phone lines and 25 million wireless service customers.

Практическое занятие 45. Стилистические аспекты перевода (продолжение).

Цель: Изучить стилистические аспекты перевода.

Актуальность темы: обусловлена необходимостью овладением ОПК-2, ПК-6.

Теоретическая часть:

1. Специфика художественного перевода.
2. Передача временной дистанции.

3. Передача индивидуального стиля автора.
4. Перевод поэтических произведений.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите на русский язык, стараясь передать временную отнесенность и индивидуальную манеру автора.

From Robinson Crusoe

By Daniel Defoe

It happen'd one Day about Noon going towards my Boat, I was exceedingly surpriz'd with the Print of a Man's naked Foot on the Shore, which was very plain to be seen in the Sand: I stood like one Thunderstruck, or as if I had seen an Apparition; I listen'd, I look'd round me, I could hear nothing, nor see any Thing; I went up to a rising Ground to look farther; I went up the Shore and down the Shore, but it was all one, I could see no other Impression but that one, I went to it again to see if there were any more, and to observe if it might not be my Fancy; but there was no Room for that, for there was exactly the very Print of a Foot, Toes, Heel, and every Part of a Foot; how it came thither, I knew not, nor could in the least imagine. But after innumerable fluttering Thoughts, like a Man perfectly confus'd and out of my self, I came Home to my Fortification, not feeling, as we say, the Ground I went on, but terrify'd to the last Degree, looking behind me at every two or three Steps, mistaking every Bush and Tree, and fancying every Stump at a Distance to be a Man; nor is it possible to describe how many various Shapes affrighted Imagination represented Things to me in, how many wild Ideas were found every Moment in my Fancy, and what strange unaccountable Whimsies came into my Thoughts by the Way. Задание

Задание 2. Переведите стихотворения на русский язык.

There was a Young Lady of Niger
Who smiled as she rode on a tiger.
They returned from the ride
With the lady inside
And a smile on the face of the tiger.

There was an old man with a beard,
Who said: "It is just as I feared!
Two owls and a hen,
Four larks and a wren,
Have all built their nests in my beard."

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Теория перевода: методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е.Г. Санарова. – Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. – 22 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/76921.html>
3. Морозова, О.Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О.Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

Дополнительная литература

1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – ISBN 978-5-4486-0159-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/91550.html>
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>
4. Лукина, Л.В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л.В. Лукина, В.И. Чечетка. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. <http://www.bbc.co.uk> - ресурсы и материалы BBC
2. <http://www.s-english.ru> – ресурсы для изучения английского языка
3. <http://www.engvid.com> - ресурсы для изучения английского языка
4. <http://www.english-globe.ru> - ресурсы для изучения английского языка
5. <https://www.englex.ru> - платформа для интерактивного изучения английского языка
6. <http://www.biblioclub.ru> - Университетская Библиотека онлайн

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по организации и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «**Теория перевода**»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение
международных экономических отношений»

Пятигорск, 2024

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося
2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
3. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
4. Методические указания по подготовке к экзамену.

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Основной формой работы студента является не только работа на занятии, изучение плана практических занятий, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания кандидатской диссертации.

Но для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет-источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой. Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью. По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

1. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Теория перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

КОД	ФОРМУЛИРОВКА
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу)
ПК-6	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Целями самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины являются: 1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечивать качественный перевод при работе с различными типами специальных текстов; 2) углубление и расширение теоретических знаний по дисциплине; 3) формирование навыков использования нормативной, правовой, справочной документации и специальной литературы, словарей; 4) формирование практических умений при осуществлении перевода различных типов текстов; 5) формирование способностей к саморазвитию и самореализации.

Задачи самостоятельной работы: – систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения; – развивать познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность; – сформировать и развивать навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов; – повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры. Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному поиску и глубокому анализу изучаемого материала.

2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала.

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет. Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы. Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике. Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника.

Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведённых до результата, выводов). Реферирование имеет целью сократить физический объём первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

3. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы. Подготовка мультимедийной презентации Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: 89 «...способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать LibreOffice Impress (для подготовки собственно мультимедийных презентаций) и LibreOffice Writer (для составления текстового сопровождения презентации), являющихся компонентами открытого и свободного офисного пакета LibreOffice. Также допускается использование проприетарного продукта Microsoft Office (Powerpoint и Word, соответственно), однако в этом случае должны использоваться наиболее совместимые форматы .ppt, .doc (но не .pptx, .docx).

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда. Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных.

Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации.

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать
 - минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;

- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;

- рекомендуемое число слайдов 10-12;

обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;

Раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается

постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточные материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными. Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию». Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Структура выступления Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели. Написание доклада Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
 2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
 3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
 4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
 5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
 6. Композиционное оформление доклада.
 7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
 8. Выступление с докладом.
 9. Обсуждение доклада.
 10. Оценивание доклада
- Композиционное оформление доклада – это его реальная речевая внешняя структура, в ней отражается соотношение частей выступления по их цели, стилистическим особенностям, по объёму, сочетанию рациональных и эмоциональных моментов, как правило, элементами композиции доклада являются: вступление, определение предмета выступления, изложение (опровержение), заключение. Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название доклада; сообщение основной идеи; современную оценку предмета изложения; краткое перечисление рассматриваемых вопросов; интересную для слушателей форму изложения; акцентирование оригинальности подхода. Выступление состоит из следующих частей: Основная часть, в которой выступающий должен раскрыть суть темы, обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части: представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. Заключение - это чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.

4. Методические указания по подготовке к экзамену.

Процедура проведения **экзамена** осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются задания для проверки:

- 1) изучающего чтения (научно-популярный текст или текст бытового, социокультурного характера на иностранном языке объемом до 2000 печ. зн.);
- 2) лексики и грамматики (тест, объем - 10 предложений);
- 3) подготовленной устной речи монологического характера (сообщение на одну из изученных тем, объем - не менее 15-20 фраз).

Для подготовки по билету отводится: 20-25 мин.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарем.

При проверке практического задания, оцениваются:

- правильность фонетического и лексического строя иностранного языка; понимание иноязычного текста посредством частичного перевода и в форме беседы с экзаменатором по его содержанию;
- корректность выполнения лексико-грамматического теста;
- соответствующее употребление грамматики при монологическом высказывании; логичность и последовательность высказывания, темп речи.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Теория перевода: методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е.Г. Санарова. – Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. – 22 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/76921.html>

3. Морозова, О.Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О.Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

Дополнительная литература

1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – ISBN 978-5-4486-0159-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/91550.html>

3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-

5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>

4. Лукина, Л.В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л.В. Лукина, В.И. Чечетка. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. <http://www.bbc.co.uk> - ресурсы и материалы BBC
2. <http://www.s-english.ru> – ресурсы для изучения английского языка
3. <http://www.engvid.com> - ресурсы для изучения английского языка
4. <http://www.english-globe.ru> - ресурсы для изучения английского языка
5. <https://www.englex.ru> - платформа для интерактивного изучения английского языка
6. <http://www.biblioclub.ru> - Университетская Библиотека онлайн

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

по дисциплине «Теория перевода»

**для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение
международных экономических отношений»**

Пятигорск, 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Цель, задачи, реализуемые компетенции
3. Формулировка задания и его объем
4. Общие требования к написанию и оформлению работы
5. Рекомендации по выполнению задания
6. План график выполнения задания
7. Критерии оценивания работы
8. Порядок защиты работы
9. Список рекомендуемой литературы
10. Приложения

Введение

В соответствии с основной задачей высшего образования – подготовкой молодых кадров к самостоятельной творческой работе – учебным планом предусмотрено выполнение студентами специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение курсовой работы по дисциплине «Теория перевода». Курсовая работа по теории перевода – обязательный вид учебной работы, представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области перевода, завершающее учебный курс дисциплины «Теория перевода».

2. Цель, задачи, реализуемы компетенции

Цель данных методических указаний – помочь студентам правильно сформулировать тему курсовой работы, выбрать текст для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, сбору эмпирического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

В соответствии с учебным планом подготовки студентов курсовая работа выполняется в 5 семестре.

Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются:

- в расширении и углублении знаний в области сопоставительной лингвистики, теории перевода и смежных дисциплин;
- в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- в совершенствовании навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- в умении самостоятельно и профессионально решать практические и научные задачи;
- в развитии навыков проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- в развитии умения теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- в совершенствовании умений и навыков письменного перевода; в совершенствовании навыков редактирования текста перевода; в развитии навыков проведения постпереводческого анализа.

В процессе написания курсовой работы студенты овладевают следующими компетенциями: ОПК-2, ПК-6

Курсовая работа – одна из форм самостоятельной творческой работы, тесно связанной с дидактическими единицами специальных дисциплин, с проблемой научного направления, разрабатываемого на кафедре теории и практики перевода, поэтому данный вид работы предлагается после завершения теоретического курса.

3. Формулировка задания и его объем

Написание курсовой работы происходит по четко установленной схеме. После выбора студентом направления исследования и текста для перевода научный руководитель корректирует предложенную тему либо предлагает список тем (соответствующих вышеперечисленным требованиям) студенту на выбор.

Студент под контролем научного руководителя заполняет Задание на курсовую работу (*Приложение1*), которое должен быть завизировано заведующим кафедрой. В Задании устанавливаются контрольные сроки этапов выполнения курсовой работы, определяются исходные данные, форма отчетности как перед научным руководителем так и на заседаниях кафедры. Задание обязательно для исполнения с соблюдением сроков отчетности по отдельным этапам работы.

В ходе выполнения курсовой работы научный руководитель проводит в соответствии с графиком регулярные консультации.

Процесс выполнения перевода избранного текста сопровождается пред- и постпереводческим анализом (см. *Приложения 4, 5*), в ходе которых определяются жанровые и стилевые особенности текста, дается характеристика потенциального реципиента текста, изучаются лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, выявляются и систематизируются основные трудности, возникающие при переводе данного текста, обосновывается выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного уровня эквивалентности и модели перевода.

4. Общие требования к написанию и оформлению работы

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

- актуальность тематики исследования, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки, а также проблематике научного направления кафедры;
- актуальность и региональная востребованность тематики текста,
- избранного для самостоятельного перевода;
- привлечение к исследованию классических и современных научных трудов по изучаемой проблематике на этапе формирования теоретической базы курсовой работы;
- обоснованное определение объекта, предмета, цели, задач и методов исследования,
- грамотное описание и оценка полученных результатов в экспериментальной части работы;
- обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана с учетом современного состояния теории перевода и потребностей переводческой практики.

В процессе выполнения курсовой работы студент должен закрепить и усовершенствовать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы и решения конкретных теоретико-практических задач. Главная задача подготовки курсовых работ заключается в том, чтобы развить у студентов способность к научному поиску и творчеству, умение публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

Курсовая работа по общей теории перевода, выполняемая в 1 семестре, включает теоретический аспект исследования, при этом исходным пунктом является выполнение письменного перевода с предпереводческим анализом текста и постпереводческим комментарием.

При выборе темы курсовой работы (равно как и текста для самостоятельного перевода) должен учитываться интерес студента к той или иной научной проблеме, степень личного знакомства с намечаемым для исследования объектом, характер и объем доступных для использования литературных и других оригинальных источников, и материалов. В то же время тематика курсовой работы должна быть актуальной, отвечать учебным задачам дисциплины, а также современным потребностям переводческой науки и практики. Актуальность тематики курсовых работ обусловлена научностью, современностью и направленностью на получение студентами навыков самостоятельной работы. Темы курсовых работ должны быть комплексными, т.е. подразумевать решение ряда взаимосвязанных проблем и отражать специфику языкового материала; также при формулировке тем должны учитываться разрабатываемые направления и результаты работы студенческих научных кружков и проблемных групп; необходимо использовать новейшие достижения отечественной и зарубежной науки, ориентироваться на актуальные прикладные аспекты.

Студенту предоставляется право самостоятельно наметить направление курсовой работы и/или подобрать текст для перевода, если он занимался изучением конкретной теоретической проблемы в рамках студенческой проблемной группы или переводом текстов определенной тематики. В качестве материала исследования в курсовой работе могут выступать художественные тексты (как поэтические, так и прозаические), тексты инструкций, другая научно-техническая, собственно научная, научно-популярная и публицистическая литература, рекламные тексты (общим объемом 20–25 тысяч знаков). Избранный для перевода текст не должен иметь официально опубликованного перевода на русский язык.

Курсовая работа состоит из следующих разделов: введения, теоретической и практической части с выводами по каждой из них, заключения, списка литературы, приложений (Приложение 1 – текст оригинала, Приложение 2 – текст перевода; при необходимости в работе могут быть и другие приложения).

Титульный лист оформляется в соответствии с Приложением 2.

Рекомендации по выполнению задания.

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются объект, предмет, цель, задачи, материал, методы, теоретическая база, теоретическая и практическая значимость исследования.

В **первой, теоретической главе** (объемом около 10 страниц) студент должен продемонстрировать умение анализировать теоретические источники по проблематике исследования, сопоставлять теории и подходы различных ученых, давать рабочие определения исследуемым языковым явлениям, делать аргументированные промежуточные и итоговые выводы с учетом объекта и предмета исследования.

Теоретическая глава посвящается изучению:

1) типа текста, к которому принадлежит текст оригинала. Этот параграф в целом строится по обновленной схеме предпереводческого анализа текста (*см. Приложение 4*) с акцентом на тех или иных пунктах – на усмотрение студента и с учетом пожеланий руководителя курсовой работы;

2) лексического, грамматического либо стилистического явления, достаточно частотного в тексте оригинала и представляющего интерес в транслатологическом отношении.

Первая глава должна содержать анализ состояния изучаемой проблемы на основе обзора научной, научно-информационной, справочной литературы, включать цитирование наиболее значимых положений с соответствующими ссылками. Представленный материал должен способствовать решению задач исследования. Глава завершается краткими, но емкими выводами (ок. 2/3 страницы).

Вторая, практическая глава (также объемом около 10 страниц) нацелена на выявление транслатологической специфики избранного для анализа явления, представленного в тексте оригинала. Глава в целом строится по обновленной схеме постпереводческого анализа (*Приложение 5*) и должна содержать:

1) решение более общих вопросов, таких как характеристика потенциального рецептора перевода, выбор переводческой стратегии, предпочтительной переводческой модели, вида эквивалентности (пункты 1–4 постпереводческого анализа);

2) анализ переводческих трансформаций (типичных и уникальных), к которым пришлось прибегнуть в процессе перевода (с привлечением количественных данных), а также обоснование названия на ПЯ, описание предполагаемого прикладного корпуса переводчика, практические выводы и рекомендации.

Глава завершается краткими, но емкими выводами, обобщающими результаты исследования (ок. 2/3 страницы).

В **заключении** подводятся общие итоги работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы, связь с практикой, анализ реализации целей и задач исследования.

Список литературы состоит из списка использованной в процессе работы и включенной в текст курсовой работы научной литературы (не менее 20 источников), списка лексикографических источников, списка источников эмпирического материала. Список литературы должен быть составлен в соответствии с требованиями ГОСТа к оформлению библиографии (см. *Приложение 6*).

В **приложения** входит текст оригинала: он должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала (или электронного адреса с режимом доступа) и составлять Приложение 1 с названием «Текст оригинала». Текст перевода также помещается в приложениях и составляет Приложение 2 с названием «Текст перевода». В приложения могут входить также двуязычные словники, таблицы, схемы, графики, диаграммы, анкеты и другие материалы, иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.

Правила оформления курсовой работы

Курсовую работу рекомендуется представлять в объеме 20–25 страниц (без приложений). Текст работы должен быть напечатан через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа белой бумаги (А4). Текст и другие элементы работы должны быть напечатаны черным цветом, контуры букв и знаков – четкими, без ореола и затенения. Шрифт Times New Roman, кегель 14. Названия глав и параграфов выделяются полужирным шрифтом. Поля: слева – 30 мм, справа – 15 мм, сверху – 20 мм, снизу – 20 мм. Нумерация страниц делается в правом нижнем углу листа. Проставлять номер страницы необходимо со второй страницы, так как титульный лист не нумеруется, и продолжать сплошную нумерацию до конца работы, включая приложения. Межстрочные интервалы во всей работе – полуторные. Пропуск одной строки делается между параграфами работы и перед выводами по главам.

Каждая глава, а также введение, заключение, приложения и библиографический список начинаются с новой страницы. Слово «Глава» не пишется. Главы имеют порядковые номера в пределах всей работы, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1, 2, 3), после которых ставится точка. Слово «параграф» или значок параграфа в названии не ставятся. Параграфы имеют порядковые номера в пределах глав, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1.1 и 1.2). Заголовки глав и параграфов в тексте работы должны располагаться по центру, точку в конце названия главы и параграфа не ставят. Не допускается переносить часть слова в заголовке.

Иллюстративный материал может быть представлен рисунками, фотографиями, графиками, чертежами, схемами, диаграммами и другим подобным материалом. Иллюстрации размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении к курсовой работе. Допускается использование приложений нестандартного размера, которые в сложенном виде соответствуют формату А4.

Иллюстрации нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Надпись: «Рисунок N» (где N – порядковый номер рисунка) следует помещать над иллюстрацией справа. Текстовая ссылка на иллюстрацию обязательна и должна иметь вид «(см. Рисунок N)», «(Рисунок N)» и т.п.¹

Таблицы, используемые в курсовой работе, размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении. Таблицы нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Каждая таблица должна иметь название, которое должно отражать

ее содержание, быть точным, кратким. Надпись: «Таблица N» (где N – порядковый номер таблицы) следует помещать над таблицей справа. Текстовая ссылка на таблицу обязательна и должна иметь вид «(см. Таблицу N)» и т.п. Таблицы учитываются при составлении перечня иллюстративного материала.

Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием вверху листа по центру слова «Приложение N» (где N – порядковый номер приложения) и иметь тематический заголовок. В тексте курсовой работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения должны быть перечислены в содержании курсовой работы с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Нумерация таблиц и рисунков может быть сквозной или соотноситься с номером главы и параграфа. Например, если таблица или рисунок включены в текст первого параграфа второй главы, нумерация следующая: «Таблица 2.1.1», «Рис. 2.1.1». Последняя цифра означает порядковый номер таблицы (или рисунка) в данном параграфе.

При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования (*Приложение 7*). Все цитаты, фактические данные, статистика, заимствованные конкретные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление ~~котор~~ ~~котор~~ должно приводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта. В случае использования чужого материала без ссылки на автора и источник заимствования курсовая работа не допускается к защите.

Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы, являются следующие:

- полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-лингвистов;

- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различными рода источниками, материалами;

- логическая связь и естественный переход между разделами работы и выводами по главам;

- научная значимость выводов (ценность практических рекомендаций) автора;
- изложение материала должно быть логичным, последовательным, полностью соответствовать содержанию курсовой работы;

- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;

- важна соразмерность в изложении материала.

Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерной «раздутости» одного раздела за счет другого.

В процессе написания студент должен избегать **типичных недостатков курсовых работ**. Наиболее характерными из них являются:

- Изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;

- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы – содержания, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;

- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;
- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;

- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, неграмотно;

неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;
имеются стилистические погрешности;
неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, факультета, темы работы, группы и пр.

Оформление библиографического списка

В список литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции.

Литературу в списке располагают по языку издания (сначала на русском языке, а затем на иностранных), фамилии авторов располагаются строго в алфавитном порядке; если на титульном листе монографии или сборника авторы не указаны, то источник включается в библиографический список в алфавитном порядке по первому слову названия. Далее следует список лексикографических источников и список источников языкового материала в соответствии с нормами библиографического описания.

Библиографическое описание издания, включенного в список литературы, приводится полностью, в соответствии с действующим государственным стандартом (*Приложениеб*).

8. План-график выполнения задания

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. К работе должно быть приложено заполненное задание (*Приложение 1*), а также отзыв научного руководителя *Приложение 3*). Студент, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

9. Критерии оценивания работы

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка «**хорошо**» ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы (рукописный вариант, неверное оформление, отсутствие библиографического списка и т.п.), плагиата.

Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит.

В соответствии с Положением об организации процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов ФГАОУ ВПО «СКФУ» (2013), максимальная сумма баллов по каждой **курсовой работе** устанавливается в **100** баллов и распределяется кафедрой по этапам работы, оцениваемым в рамках текущего контроля и

промежуточного контроля (представление отчетной документации, защита работы).

Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение 2 лет, не считая года написания; затем работы, не представляющие для кафедры интереса, уничтожаются по акту.

10. Порядок защиты работы

Защита курсовой работы является обязательной формой проверки выполнения работы. Защита производится на заседании кафедры, научно-методического семинара кафедры, научной проблемной группы специальной комиссией, утверждаемой директором института, состоящей обычно из 3 преподавателей кафедры, при непосредственном участии руководителя, в присутствии студентов. Результаты наиболее интересных курсовых работ могут быть доложены на научных конференциях. Публичная защита стимулирует научный интерес, творчество, ответственность студентов.

Защита состоит в коротком докладе студента по выполненной работе и в ответах на вопросы членов комиссии. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу. Научный руководитель зачитывает отзыв на курсовую работу студента (*Приложение3*).

Результаты защиты курсовой работы, согласно действующему Положению о текущем контроле и промежуточной аттестации в СКФУ, оцениваются дифференцированной отметкой по пятибалльной системе. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы. Оценка курсовой работы заносится в зачетную книжку студента и зачетно-экзаменационную ведомость, составляемую в 2-х экземплярах, один из которых хранится на кафедре в течение всего срока обучения студента, другой представляется в деканат факультета.

Защита курсовых работ, предусмотренных учебным планом, проводится не позднее, чем за две недели до начала зачетно-экзаменационной сессии.

Студента, не представивший в установленный срок курсовую работу (проект) или не защитивший ее по неуважительной причине, считается имеющим академическую задолженность.

11. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Андреев, Г. И. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности: учеб.пособие для вузов / Г. И. Андреев, С. А. Смирнов, В. А. Тихомиров. – М.: Финансы и статистика, 2004. – 269 с.

2. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования: учеб.пособие для аспирантов и студентов-дипломников / И. Г. Безуглов. – М.: Академ. проект, 2008. – 194 с.

4. Кожухар, В. М. Основы научных исследований: учеб.пособие / В. М. Кожухар. – М.: Дашков и К', 2010. – 216 с.

5. Кузнецов, И. Н. Научное исследование. Методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К',

2008. – 457 с.

6. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика

подготовки и оформления: учеб. -метод. пособие / И. Н. Кузнецов. – 7-е изд. – М.: Дашков и К', 2012. – 339 с. – Библиограф: с. 303–309.

9. ГОСТ Р 7.0.11–2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. – Введ. 2011–12–13. – М: Стандартинформ, 2012. – 12 с.

10. ГОСТ 7.1–2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. – Введ. 2004–07–01. – М.: ИПК Издательство стандартов, 2004. – 166 с.

Приложения

Приложение 1

УТВЕРЖДАЮ Заведующий кафедрой _____ (название кафедры)

_____ (ФИО)

Институт _____
Кафедра _____

Направление (специальность) _____

ЗАДАНИЕ на курсовую работу

_____ (фамилия, имя,
отчество)

по дисциплине _____

1. Тема работы _____

2. Цель _____

3. Задачи _____

4. Перечень подлежащих разработке вопросов:

а) по теоретической части _____

_____ б) по
аналитической части

5. Исходные данные:

а) по литературным источникам _____

_____ в) иное

6. Список рекомендуемой литературы _____

7. Контрольные сроки представления отдельных разделов курсовой работы: 25 % -

_____ “ ” _____ 20__ г. 50 % -
_____ “ ” _____ 20__ г. 75 % -

_____ “ ” _____ 20__ г.
100 % - _____ “ ” _____ 20__ г.

8. Срок защиты студентом курсовой работы “ ” _____ 20__ г.

Дата выдачи задания “ ” _____ 20__ г.

Руководитель курсовой работы

(инициалы, фамилия)

_____ студент(ка)
_____ формы
_____ обучения
_____ курса _____ группы

(инициалы, фамилия)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

КУРСОВАЯ РАБОТА

по дисциплине «Теория перевода» на тему: « »

Выполнил: _____ студент ____ курса группы ____ направления
(специальности) _____ формы обучения _____

(подпись)

Руководитель работы: _____

(ФИО, должность, кафедра)

Работа допущена к защите _____

(дата)

(подпись руководителя)

Работа выполнена и
защищена с оценкой _____ Дата
защиты _____

Члены _____ КОМИССИИ:

(подпись)

(И.О. Фамилия)

Отзыв

на курсовую работу студента/ки ____курса

Ф.И.О. тема

Актуальность: курсовая работа посвящена

В первой главе Вторая глава

Выводы, сделанные в Заключение, соответствуют целям, поставленным во Введении.

Проанализированобъем литературы...

За время работы студент/ка проявил/а себя как.....

Таким образом, работа выполнена на ... уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к курсовым работам, и заслуживает ... оценки.

Научный руководитель степень, звание, должность место работы

Ф.И.О.

Печать

".....".....201__

г.

Схема предпереводческого анализа исходного текста

1. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность автора текста ИЯ; гендерный фактор.

2. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту анализа и перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанровая принадлежность; жанрово-стилевые характеристики, особенности, специфические/уникальные характеристики ИТ.

Лексическая характеристика: общая характеристика лексического состава ИТ, лексических пластов/регистров; насыщенность терминами; неологизмами, заимствованиями, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями и пр.

Грамматическая характеристика: специфика слово-иформообразования, а также синтаксические закономерности организации текста из слов, синтагм и предложения. (Дать общую характеристику и отметить, например, использование контаминантов, синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т.д. как наиболее частотных в ИТ).

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие, эстетическое воздействие, негативное воздействие, позитивное воздействие.

Схема постпереводческого анализа

1. Характеристика потенциального адресата (рецептора):

учет специфичности требований заказчика перевода;
учет гендерного фактора (если это необходимо);
учет компетентности и уровня образования рецептора;
индивидуальный, коллективный, усредненный рецептор.

2. Обоснование выбора переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод;
точный перевод;
эквивалентный перевод;
адекватный перевод;
вольный перевод.

3. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей и их комбинации) в зависимости от конечной цели перевода:

Условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности:

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова), либо сочетание нескольких видов эквивалентности.

5. Обоснование названия на ПЯ

с позиции жанровой принадлежности текста.

6. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

типичные переводческие трансформации;
уникальные переводческие трансформации;
виды и способы прагматической адаптации (вт.ч. элиминирования культурных лакун).

7. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

какие словари, справочники, пособия и др. литература были использованы и для решения каких переводческих задач;

какие электронные терминологические базы данных и другие электронные ресурсы локального и удаленного доступа были использованы и для решения каких переводческих задач (с указанием адресов в Интернете);

отметить необходимость консультации специалистов.

8. Практические выводы и рекомендации.

ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

Библиографический список литературы представляет собой перечень учебных, учебно-методических, монографических изданий, статей из журналов и сборников и других источников информации по определенной теме.

Каждая библиографическая запись в списке получает порядковый номер и начинается с красной строки.

Группировка источников начинается с изданий на русском языке, а затем на иностранных языках.

Каждый источник, включенный в список, должен быть описан в соответствии с ГОСТом 7.80–2000 «Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления» и ГОСТом 7.1–2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

- элементы описания берутся с титульного листа;
- при сокращении названий периодических изданий используются сокращения, принятые ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;
- заглавия источников (книг, статей, других материалов, как и фирменные названия издательств) в кавычки не заключаются;
- соблюдается стандартная последовательность областей и элементов описания, описание никогда не начинается с указания фамилии редактора, переводчика и т. п.;
- используется только обязательный набор элементов описания (минимальный набор сведений, необходимый для идентификации).

СХЕМА БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ КНИГИ:

1. Заголовок описания (ФИО автора или первого из 2-х, 3-х).
2. Заглавие (название книги, указанное на титульном листе).
3. Сведения, относящиеся к заглавию (тематика, вид, жанр, назначение документа).
4. Сведения об издании (повторное, переработанное, дополненное).
5. Место издания.
6. Год издания.
7. Объем (количество страниц).

Области и элементы описания отделяются специальными знаками. Каждой области, кроме первой, предшествует знак точка – тире (. –), каждому элементу описания – предписанные знаки: двоеточие, запятая, точка с запятой, косая черта и две косые черты. В конце описания ставится точка.

СХЕМА АНАЛИТИЧЕСКОГО БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ:

Составная часть документа (глава, раздел, часть книги), статья из журнала или другого периодического, или продолжающегося издания является объектом аналитического описания. Описание состоит из двух частей:

1. Сведения о составной части документа (ФИО автора или первого из авторов). Заголовок статьи, главы, части.
2. Сведения об источнике, где помещена публикация, год издания и местоположение составной части в документе (часть, том, № страницы). Перед сведениями о документе, в котором помещена составная часть, ставят разделительный

знак // с пробелом до и после.

ПРИМЕРЫ ОПИСАНИЯ ДОКУМЕНТОВ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ:

1. Конституция Российской Федерации: офиц. текст. – М.: Маркетинг, 2001. – 39 с.
2. Российская Федерация. Законы. Гражданский кодекс Российской Федерации. Ч. III: федер. закон от 26 ноября 2001 г. №146–ФЗ // Собр. Законодательства РФ. – 2001. – № 34. – Ст. 1759.
3. Пятигорский край. Законы. О потребительской корзине в Пятигорском крае: закон Ставроп. края от 14 июня 2001 г. № 34–КЗ // Ставроп. правда. – 2001. – 22 июня. – С. 4.
4. Российская Федерация. Министерство по налогам и сборам. О социальных налоговых вычетах: письмо МНС России от 4 февр. 2002 г. № СА–6–04/ 124 // Налоги и платежи. – 2002. – № 4. – С. 170–180.

КНИГИ:

один автор:

1. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – М.: Маркетинг, 2001. – 221 с.
2. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Маркетинг, 2003. – 231 с.
3. Лермонтов, М. Ю. Собрание сочинений: в 4 т. / Михаил Юрьевич Лермонтов; [коммент. И. Андроникова]. – М.: Терра-Кн. клуб, 2009. – Т. 2. – С. 21.
4. Шафрин, Ю. Информационные технологии: в 3 ч. – Ч. 2. Офисная технология и информационные системы / Ю. Шафрин. – М.: Эксмо, 2000. – 108 с.
5. Хелферт, Э. Техника финансового анализа: пер. с англ. / Э. Хелферт. – М.: Евразия, 1996. – 55 с.
6. Сычев, М. С. История Астраханского казачьего войска: учебное пособие / М. С. Сычев. – Астрахань: Волга, 2009. – 231 с.
7. Соколов, А. Н. Гражданское общество: проблемы формирования и развития (философский и юридический аспекты): монография / А.Н. Соколов; под общ.ред. В. М. Бочарова. – Калининград: Калининградский ЮИ МВД России, 2009. – 218 с.

два или три автора:

1. Алексеев, А. А. Поймите меня правильно, или Книга о том, как найти свой стиль мышления, эффективно использовать интеллектуальные ресурсы и обрести взаимопонимание с людьми / А. А. Алексеев, Л. А. Громова. – СПб.: Эконом шк., 1993. – 351 с.

четыре и более авторов:

1. Восприятие и действие / А. В. Запорожец, Л. А. Венгер, В. П. Зинченко, И.М. Иванова; под ред. А. В. Запорожца. – М.: Просвещение, 1967. – 323 с.: ил.
2. Маркетинговые исследования в строительстве: учебное пособие для студентов специальности «Менеджмент организаций» / О. В. Михненко, И. З. Коготкова, Е. В. Генкин, Н. К. Генкина. – М.: Государственный университет управления, 2005. – 59 с.

или

3. История России: учеб. пособие для студентов всех специальностей / В. Н. Быков

[и др.]; отв. ред В. Н. Сухов; М-во образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. лесотехн. акад. – 2-е изд., перераб. и доп. / при участии Т. А. Суховой. – СПб.: СПбЛТА, 2001. – 231 с.

СБОРНИКИ СТАТЕЙ:

1. Управление бизнесом: сборник статей. – Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского университета, 2009. – 243 с.
2. «Воспитательный процесс в высшей школе России», межвузовская науч.-практическая конф. (2001; Новосибирск): Межвузовская научно-практическая конференция «Воспитательный процесс в высшей школе России», 26–27 апр. 2001 г.: [посвящ. 50- летию НГАВТ: материалы] / редкол. : А. Б. Борисов [и др.]. – Новосибирск: НГАВТ, 2001. – 157 с.

ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ:

1. Вишняков, И. В. Модели и методы оценки коммерческих банков в условиях неопределенности: дис. ... канд. экон. наук: 08.00.13 / Вишняков Илья Владимирович. – М., 2002. – 234 с.
2. Закшевская, Е. В. Функционирование и развитие агропродовольственного рынка: теория, методология, практика: автореф. дис. ... д-ра экон. наук: 08.00.13 / Елена Васильевна Закшевская. – Воронеж, 2004. – 50 с.

ГЛАВЫ/РАЗДЕЛЫ ИЗ КНИГ:

1. Кузнецова, Т. Е. Проблемы развития научных организаций: законодательная поддержка или законодательный тупик / Т. Е. Кузнецова // Наука в России: современное состояние и стратегия возрождения. – М.: Лабиринт, 2004. – С. 307–320.
2. Экономические взгляды Н. Д. Кондратьева // История экономических учений: уче. пособие. – М.: Лабиринт, 2001. – Гл. 28. – С. 458–478.

СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКОВ:

1. Бельцер, А. А. «Слуги для всех дел»: сфера полномочий мировых судей в тюдоровской Англии / А. А. Бельцер // Британские исследования: сборник научных статей. – Ростов н/Д.: Феникс, 2006. – С. 37–52.
2. Баткаева, Я. И. Образ «врага народа» в советской периодической печати / Я. И. Баткаева // «Периодическая печать как источник интеллектуальной истории», междунар. науч. конф. (2006; Пятигорск). Материалы междунар. науч. конф. (28–30 апр. 2006 г.). – Пятигорск – Пятигорск – М.: Унита, 2006. – С. 271–275.
3. Гурницкий, В. Н. Применение метода конечных разностей для расчета аппарата магнитной обработки вещества / В. Н. Гурницкий, Г. В. Никитенко // Методы и технические средства повышения эффективности применения электроэнергии в сельском хозяйстве: сб. науч. тр. / СГАУ. – Пятигорск, 2002. – С. 4–13.
4. Тунин, С. А. Экономическая эффективность производства сои в условиях Пятигорского края / С. А. Тунин // Сб. науч. тр. / СГАУ. – Пятигорск, 2003. – Т. 4: Финансово-экономические аспекты развития региона. – С. 290–295.

СТАТЬИ ИЗ ЖУРНАЛОВ:

с одним автором

1. Кривов, В. Д. Проблема обоснования макроэкономических решений / В.Д. Кривов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 6, Экономика. – 2003. – № 3. – С. 3–17.
2. Высоцкая, И. В. Об опасности познания / И. В. Высоцкая // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. Сер. 7, Философия. – 2003. – № 2. – С. 66–70.

с двумя авторами

1. Соколов, Я. В. Управленческий учет: как его понимать / Я. В. Соколов, М. Л. Пятов // Бух.учет. – 2003. – № 7. – С. 53–55.
2. Пленкович, Ю. Отношение человека к самому себе: [статья из Хорватии] / Юрий Пленкович, Марио Пленкович // Проблемы психологии и эргономики. – 2003. – Вып. 2. – С. 5–6.

с тремя авторами

1. Хицков, И. Интеграционные связи в агропромышленном производстве / И. Хицков, Н. Мытина, Е. Фомина // АПК: экономика, управление. – 2003. – № 9. – С. 9–17.
2. Боголюбов, А. Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А. Н. Боголюбов, А. Л. Делицын, М. Д. Малых // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 3, Физика. Астрономия. – 2001. – № 5. – С. 23–25.

с четырьмя и более авторами

1. Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов, Ю. С. Ершов, Н. М. Ибрагимов, Л. В. Мельникова // Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

или

1. Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов [и др.] // Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

СТАТЬИ ИЗ ГАЗЕТ:

1. Михайлов, С. А. Езда по-европейски: система платных дорог в России находится в начальной стадии развития / С. А. Михайлов // Независимая газ. – 2002. – 17 июня.
2. Серебрякова, М. И. Дионисий не отпускает: [о фресках Ферапонтова монастыря, Вологод. обл.] : беседа с директором музея Мариной Серебряковой / записал Юрий Медведев // Век. – 2002. – 14–20 июня (№ 18). – С. 9.

СТАНДАРТЫ:

1. ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиоэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – . : Изд-во стандартов, 2001. – 27 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:

электронные ресурсы локального доступа:

1. Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса: материалы конф. [Электронный ресурс]. – М.: ГПНТБ России, 2007. – 1 электрон.опт. диск (CD-ROM).
2. Художественная энциклопедия зарубежного классического искусства [Электронный ресурс]. – М. : Большая Рос.энцикл. 1996. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
3. О библиотечном деле: Федеральный закон от 29.12.1994 № 78-ФЗ //

Справочно- правовая система «Гарант» [Электронный ресурс]. – М.: НПП Гарант-Сервис, 2007.–1 электрон.опт. диск (CD-ROM).

электронные ресурсы удаленного доступа:

1. Буторина, О. В. Валютный театр: драма без зрителей [Электронный ресурс] / О. В. Буторина // Россия в глобальной политике. – 2008. – Т. 6. – № 2. – С. 167–181. – Режим доступа: <http://www.globalaffairs.ru/numbers/31/9483.html>. – Дата обращения: 21.03.2014.
2. Насырова, Г. А. Модели государственного регулирования страховой деятельности [Электронный ресурс] / Г. А. Насырова // Вестник Финансовой академии. – 2003. – № 4. – Режим доступа: [http://vestnik.fa.ru/4\(28\)2003/4.html](http://vestnik.fa.ru/4(28)2003/4.html). – Дата обращения: 21.03.2014.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ЦИТИРОВАНИЯ

Цитата, выдержка —это текст из какого-либо произведения, дословно воспроизводимый автором в издании. Цитата обычно приводится с целью обосновать собственные утверждения или опровергнуть цитируемого автора.

По закону РФ «Об авторском праве и смежных правах» допускается цитирование в оригинале и в переводе без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования, если цитата приводится в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях, выдержки берутся из правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати (ст. 19, п. 1).

Основные требования к цитате—это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора. Точная цитата слово в слово совпадает с источником, при этом мысль цитируемого автора передается без искажений, а купюры не меняют смысла или оттенка цитируемого текста. Пропуск слов при цитировании обозначается многоточием; пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ ПРИ ЦИТИРОВАНИИ

Между словами цитирующего и следующей за ними цитатой:

а) ставят двоеточие, если предшествующие цитате слова, цитирующего предупреждают о том, что далее следует цитата:

Пастернак писал: «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок».

б) ставят точку, если внутри цитаты или за нею находятся слова цитирующего, вводящие цитату в текст фразы:

Хорошо сказал об этом Пастернак. «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок», — писал он в «Охранной грамоте».

в) не ставят никаких знаков, если цитата выступает как дополнение или как часть придаточного предложения:

Пастернак писал, что «...из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное».

В конце фразы после закрывающих цитату кавычек:

а) ставят точку, если перед закрывающими кавычками нет никаких знаков. Если непосредственно за цитатой следует ссылка на источник, то точка переносится за ссылку:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наизычайнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки, но не перед ней!

Многоточие, вопросительный и восклицательный знак, относящиеся к цитируемому фрагменту, ставятся перед закрывающими кавычками, например:

в источнике:

Я иногда себя презираю...

в издании с цитатой:

«Я иногда себя презираю...» – признается Печорин.

б) ставят точку, если цитата не является самостоятельным предложением, а выступает как часть придаточного (даже если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак):

Б. Л. Пастернак подчеркивал, что «самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение...».

в) не ставят никаких знаков, если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, а заключенная в кавычки цитата является самостоятельным предложением (таковы, как правило, все цитаты после двоеточия, отделяющего их от предшествующих им слов цитирующего):

Глава заканчивается словами: «Прощай, философия, прощай, молодость, прощай, Германия!»

Между цитатой и следующими за ней словами цитирующего:

а) ставят запятую и тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась точкой, например:

в источнике:

...Я боюсь показаться смешным самому себе.

в издании с цитатой:

«Я боюсь показаться смешным самому себе», – писал Печорин.

б) ставят тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась многоточием, вопросительным или восклицательным знаком, например:

в источнике:

...Прости любовь!

в издании с цитатой:

«...Прости любовь!» – пишет Печорин в своем журнале.

Цитату начинают с прописной (большой) буквы в следующих случаях:

Когда цитирующий начинает цитатой предложение, даже если в цитате опущены начальные слова, и она открывается многоточием:

«...Изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок», – писал Пастернак.

Когда цитата стоит после слов цитирующего (после двоеточия) и в источнике начинается предложение:

Пастернак писал: «Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок».

Но:

Пастернак писал: «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок».

Пастернак писал, что «...о нем не приходится строить догадок».

Оформление внутритекстовой библиографической ссылки при цитировании.

Каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник. Поскольку подробное описание цитируемого источника приводится в списке литературы, то в основном тексте работы после цитаты указывается только фамилия автора, год издания источника и страница источника, на которой расположен цитируемый фрагмент; внутритекстовые библиографические ссылки заключаются в круглые скобки: (Виноградов, 2001: 115). Например:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наиразличнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки, но не перед ней!

При последовательном расположении в тексте первичной и повторной ссылок на

одну и ту же страницу источника текст повторной ссылки заменяют словами «Там же»: первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115) повторная ссылка: (Там же).

При повторной ссылке на другую страницу к словам «Там же» добавляют номер страницы: первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115) повторная ссылка: (Там же: 121).

ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ЦИТИРОВАНИЯ

1. Точное цитирование: все пунктуационные знаки и элементы графического оформления (курсив, разрядка и пр.) оригинального текста в цитате должны быть сохранены. Пропуск слов обозначается многоточием; пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>. Цитата заключается в кавычки. Ссылки на источники со страницами обязательны.

2. Косвенное цитирование: при косвенном цитировании наблюдается передача содержания источника словами автора; необходимо следить за сохранением сути излагаемой мысли. Кавычки не ставятся. Ссылки на источники со страницами обязательны, если передается содержание фрагмента оригинала, расположенного на конкретных страницах:

Слова, взятые из повседневного словаря, в языке науки приобретают особый, более узкий смысл; они, по определению О. Д. Митрофановой, отстраняются, обособляются, что обусловлено назначением языка науки, целью общения в данной сфере речевой деятельности (Митрофанова, 2000: 210–211).

При сжатой передаче содержания источника дается ссылка без указания страниц: Наличие идиоматичности усматривается и в сочетаниях с фразеологически связанными значениями (Амосова, 2010).

ОФОРМЛЕНИЕ ВЫДЕЛЕНИЙ ВНУТРИ ЦИТАТЫ

Выделения внутри цитаты могут принадлежать цитирующему или автору цитируемого текста. От этого зависит способ оформления выделенных фрагментов текста. Выделения, принадлежащие цитируемому автору, рекомендуется сохранять в той форме, в какой они напечатаны в источнике, а если это невозможно или противоречит стилю оформления издания, то следует заменить авторское выделение выделением другого вида.

Принадлежность авторских выделений обычно не оговаривается. Исключение составляют те случаи, когда авторских выделений немного, а выделений, принадлежащих цитирующему, наоборот, множество; в таких случаях оговаривается, что какие-то выделения принадлежат цитируемому автору (эти выделения помечаются), а остальные – цитирующему. Кроме этого, в таких случаях принадлежность выделений специально отмечается. Пример выделения:

В. В. Иванов пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря **специальному, глубокому** и *многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив В. В. Иванова, все не оговоренные выделения принадлежат нам. – N. N.)».

Выделения, принадлежащие цитирующему, оговариваются, например:

Автор пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря *специальному, глубокому и многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив мой. – N. N.)».